

Cite as: *Holvád čirsín pójezd – Train pulling wagons*; performer: Garja Muschajew, interview: Garja Muschajew; transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244DEA0001a.

Metadata Participant

family name		Muschajew (Mushaev)
birth name if different		
given name		Garja (Garya)
sex (M – F – O)		M
year of birth		1925
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, [Bayé Dörvúd]
✪ ✨ ✨ ✨ ✨ religion		Buddhism
🗨 mother tongue		Oirat-Kalmyk, Russian, Deutsch
🗨 🗨 further languages		
📖 📖 education		School
👨🔧 profession		
👤 born in	location	Godzhur, Kalmyk ASSR
	country/region	
🌱 grew up	location	Godzhur, Kalmyk ASSR, Bavaria,
	country/region	Deutschland
👨👩 origin/parents		Oirat-Kalmyk, Dörvüd
👨👩👨 origin/grandparents		
family status		
location(s) where living		Godzhur, Kalmyk ASSR

VLACH Transcriptions

Subtitles

Kalmyk

1

00:00:17,640 --> 00:00:25,160

Holvá:d-la čirí:sın pojá:zdyn' giná:-lä

2

00:00:25,160 --> 00:00:30,680

fro:ntán orá:d-la ɣarána-la.

3

00:00:30,680 --> 00:00:36,160

Häärtá eeǵí čamá:ɣan sanhýn',

4

00:00:36,160 --> 00:00:41,120

holá:dym hoté:-la orǵí:kiš-la [orǵahýš].

5

00:00:41,120 --> 00:00:46,600

Häärtá eeǵí čamá:ɣan sanhýn',

6

00:00:46,600 --> 00:00:51,600

holá:dym hoté:-la orǵí:kiš-la [orǵahýš].

7

00:00:51,600 --> 00:00:57,520

Sarpú:l'a gidí:g-l gorá:dyn' giná:-lä,

8

00:00:57,520 --> 00:01:02,720

soná:ne säähí:n-l gorá:də-la.

9

00:01:02,720 --> 00:01:08,000

Säähín eeǵí čamá:ɣan sančkáđ,

10

00:01:08,000 --> 00:01:13,000

saná:ndan gemtá:-lä bol'ǵ-o:dyvá.

11

00:01:13,000 --> 00:01:18,360

English translation

1

00:00:19,160 --> 00:00:26,680

A train pulling bunch of wagons

2

00:00:26,680 --> 00:00:32,200

is heading towards the war front.

3

00:00:32,200 --> 00:00:37,680

My beloved mother, when I remember you,

4

00:00:37,680 --> 00:00:42,640

I am too sad to eat.

5

00:00:42,640 --> 00:00:48,120

My beloved mother, when I remember you,

6

00:00:48,120 --> 00:00:53,120

I am too sad to eat.

7

00:00:53,120 --> 00:00:59,040

The city of Stavropol

8

00:00:59,040 --> 00:01:04,240

is an interesting and beautiful city.

9

00:01:04,240 --> 00:01:09,520

My beautiful mother, when I remember you,

10

00:01:09,520 --> 00:01:14,520

I long for you in my mind.

11

00:01:14,520 --> 00:01:19,880

VLACH Transcriptions

Säähín eeǵí čamá:yan sančkád,	My beautiful mother, when I remember you,
12	12
00:01:18,360 --> 00:01:23,640	00:01:19,880 --> 00:01:25,160
saná:ndan gemtá:-lä bol'ǵ-o:dyvá:.	I long for you in my mind.
13	13
00:01:23,640 --> 00:01:29,480	00:01:25,160 --> 00:01:31,000
Berlí:n-l gidí:g-l gorá:dyn' giná:-lä	The city of Berlin
14	14
00:01:29,480 --> 00:01:34,560	00:01:31,000 --> 00:01:36,080
basé:-la iké:-lä gorá:də-la.	is a huge city.
15	15
00:01:34,560 --> 00:01:39,640	00:01:36,080 --> 00:01:41,160
Buji:ntá eeǵí čamá:yan sanhýn'	My virtuous mother, when I remember you,
16	16
00:01:39,640 --> 00:01:44,400	00:01:41,160 --> 00:01:45,920
bülá:kın nulímsyn asyhyrná.	warm tears fall down my face.
17	17
00:01:44,400 --> 00:01:49,440	00:01:45,920 --> 00:01:50,960
Buji:ntá eeǵí čamá:yan sanhýn'	My virtuous mother, when I remember you,
18	18
00:01:49,440 --> 00:01:55,480	00:01:50,960 --> 00:01:57,000
bülá:kın nulímsyn asyhyrná.	warm tears fall down my face.
19	19
00:01:55,480 --> 00:02:01,080	00:01:57,000 --> 00:02:02,600
Elíste-l gidí:g-l gorá:dyn' giná:-lä	The city of Elista
20	20
00:02:01,080 --> 00:02:06,120	00:02:02,600 --> 00:02:07,640
eldú:-lä säähíne gorá:də-la.	is a nice and beautiful city.
21	21
00:02:06,120 --> 00:02:11,080	00:02:07,640 --> 00:02:12,600
Eldú:-lä säähín gorá:ttyn' giná,	In that nice and beautiful city,
22	22
00:02:11,080 --> 00:02:15,840	00:02:12,600 --> 00:02:17,360
eeǵí:m-l öncí:räd üldiǵäná.	my mother is abandoned.

23
00:02:15,840 --> 00:02:20,840
Eldú:l-ä säähín gorá:ttyn' giná,

24
00:02:20,840 --> 00:02:25,680
eeǵí:m-l öncí:räd üldiǵäná.

25
00:02:25,680 --> 00:02:30,760
Holvá:d-la čirí:sín pojá:zdyn' giná

26
00:02:30,760 --> 00:02:35,640
fro:ntán orád-la yarána-la.

27
00:02:35,640 --> 00:02:40,560
Häärtá eeǵí čamá:γan sanhýn',

28
00:02:40,560 --> 00:02:45,160
holá:dym hoté:-la orǵí:kiš-la [orǵahýš].

29
00:02:45,160 --> 00:02:50,320
Häärtá eeǵí čamá:γan sanhýn',

30
00:02:50,320 --> 00:02:56,080
holá:dym hoté:-la orǵí:kiš-la [orǵahýš].

23
00:02:17,360 --> 00:02:22,360
In that nice and beautiful city,

24
00:02:22,360 --> 00:02:27,200
my mother is abandoned.

25
00:02:27,200 --> 00:02:32,280
A train pulling bunch of wagons

26
00:02:32,280 --> 00:02:37,160
is heading towards the war front.

27
00:02:37,160 --> 00:02:42,080
My beloved mother, when I remember you,

28
00:02:42,080 --> 00:02:46,680
I am too sad to eat.

29
00:02:46,680 --> 00:02:51,840
My beloved mother, when I remember you,

30
00:02:51,840 --> 00:02:57,600
I am too sad to eat.